

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

|                        |                                                  |
|------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>Código</b>          | 35343                                            |
| <b>Nombre</b>          | Traducción de textos generales en lengua inglesa |
| <b>Ciclo</b>           | Grado                                            |
| <b>Créditos ECTS</b>   | 6.0                                              |
| <b>Curso académico</b> | 2020 - 2021                                      |

**Titulación(es)**

| <b>Titulación</b>          | <b>Centro</b>                                    | <b>Curso</b> | <b>Periodo</b>       |
|----------------------------|--------------------------------------------------|--------------|----------------------|
| 1000 - G.Estudios Ingleses | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 3            | Segundo cuatrimestre |

**Materias**

| <b>Titulación</b>          | <b>Materia</b>                          | <b>Caracter</b> |
|----------------------------|-----------------------------------------|-----------------|
| 1000 - G.Estudios Ingleses | 9 - Aplicación a entornos profesionales | Optativa        |

**Coordinación**

| <b>Nombre</b>                   | <b>Departamento</b>               |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA | 155 - Filología Inglesa y Alemana |

**RESUMEN**

Within the studies of English Studies, this subject stands as a necessary component for the acquisition of solid social and cultural knowledge for translating, as well as perfect competence to use English efficiently in translations bearing in mind communicative adequacy. The formation of translators is, in essence, a matter of practice. Therefore, the main objective is to develop a set of competences that will help them understand the basics of translation of non-specialised texts.

Considering the specific linguistic and discursive needs of translator trainees, this subject approaches the study and improvement of lexical resources (proverbs, idioms, collocations, metaphors, etc.), placing particular emphasis on developing students' abilities to understand different types of texts through the use of substantial reading passages. Attention will also be drawn to thorough analysis and production of translated texts, gaining insights into the mechanisms of revision and correction.



There are no initial requirements to take this course; however, students are recommended to have a thorough command of the English language at a B2 level (Common European Framework –CEF) and linguistic competence in both English and Spanish working languages.

It is also recommended that students have a thorough command of Spanish, this is why foreign students should have a B2 level at least.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

## COMPETENCIAS

### 1000 - G.Estudios Ingleses

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Diseñar y gestionar proyectos filológicos en el ámbito académico o profesional de la lengua inglesa y sus literaturas.
- Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de los estudios ingleses.
- Trabajar en equipo en entornos relacionados con la filología inglesa y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Demostrar una competencia comunicativa y social en lengua inglesa (comprensión y expresión oral y escrita, interacción comunicativa y mediación, incluida la corrección gramatical y estilística).



## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

The above mentioned competencies result in the following learning outcomes:

- Carry out research and write essays on topics proposed by the lecturer or suggested by students dealing with linguistics applied to translation and/or translation theory.
- Carry out research, amplify and synthesise bibliographical and electronic sources dealing with topics explored in the course.
- Comprehend and use concepts and practical skills related to linguistics applied to translation and translation theory.
- Translate general text into one of the co-official languages of the Valencian Community.
- Report, analyse and evaluate a given translation.
- Establish and explain relations between the processes of the language and culture industry in the student's close environment.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 0. THEORETICAL CONTENTS:

#### 1. 1.1. Definition and types of translation: general and specialized

#### 2. 1.2. Language differences in general and specialized texts

#### 3. 1.3. Importance of the genre communicative purpose

#### 4. 1.4. The Translation as a process: stages

#### 5. 1.5. Sexist language and how to avoid it

#### 6. 1.6. Translating acronyms and proper names

**7.1.7. Translating idioms and idiomatic expressions****8. PRACTICAL CONTENTS: Translation of non-specialised texts in the following areas:**

1. Tema 1: At the Workplace
2. Tema 2: Advertising
3. Tema 3: Tourism
4. Tema 4: Culture
5. Tema 5: Society
6. Tema 6: About literature
7. Tema 7: Entertainment

**VOLUMEN DE TRABAJO**

| ACTIVIDAD                                | Horas         | % Presencial |
|------------------------------------------|---------------|--------------|
| Prácticas en laboratorio                 | 40,00         | 100          |
| Clases de teoría                         | 20,00         | 100          |
| Estudio y trabajo autónomo               | 60,00         | 0            |
| Preparación de actividades de evaluación | 30,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                             | <b>150,00</b> |              |

**METODOLOGÍA DOCENTE**

**Theory-based classes:** Notions in linguistics applied to translation. Each week students should attend classes, read the obligatory texts and prepare the translations.

**Practical classes:** Exercises previous to the task of translating: text analysis, analysis of context, search of information, summaries, correcting, problem solving, comparing translations.

Other activities:

- Tutorials – individually or in group – to guide the students in the preparation of the different assignments.
- Weekly assignments (individually and in group).
- ICT based exercises.

**EVALUACIÓN**

Assessment breakdown for the first and second call.



a) Individual written examination: 1-5 theory questions + translation into English 30%

b) Practical tests: 2-3- text to translate from English into Spanish 70%

To pass the subject students need to get at least a 50% on each examination and to upload weekly in Aula Virtual the given texts to translate.

#### Assessment Criteria

*Theory:* Students need to master the main concepts stated as theoretical issues above, as well as be able to translate a short text from Spanish into English.

*Practice:* Students need to translate a variety of texts from English into Spanish, with a special reference to the register variables of vocabulary –levels, characteristics- of the target language and genre.

Plagiarism will not be tolerated; it is a serious academic offence. Any student who is found to have plagiarised his/her work will face serious consequences which could lead to failing the whole subject.

The ability to communicate at the C1 (CEFR level) is required to pass the course as a whole. Students whose communication (written and/or oral) displays errors that are not consistent with the above level will fail the module regardless of their performance related to the course contents.

## REFERENCIAS

### Básicas

- MARUENDA BATALLER, S. & SANTAEMILIA RUIZ, J. 2012. An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan). Publicacions de la Universitat de València.
- SUAU JIMÉNEZ, F. 2010. La Traducción Especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa. Madrid: Arco Libros.

### Complementarias

- AINAUD, J., A. ESPUNYA, D. PUJOL. 2003. Manual de Traducció Anglès-Català. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.
- BAKER, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.
- BAKER, M. 1998. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge.
- CABRÉ, M. T. 1992. La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions, Barcelona: Empúries.
- CARBONELL I CORTÉS, O. 1999. Traducción y Cultura. De la Ideología al Texto. Salamanca: Colegio de España.



- GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000. Análisis Textual Aplicado a la Traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.
  - GARCÍA YEBRA, V. 1982. Teoría y Práctica de la Traducción, 2 vols., Madrid: Gredos.
  - GONZÁLEZ DAVIES, M. 2004. Multiple Voices in Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
  - GONZALO GARCÍA, G. & GARCÍA YEBRA, V. 2000. Documentación, Terminología y Traducción, Madrid: Síntesis.
  - HATIM, B. & I. MASON. 1990. Discourse and the Translator. Language in Social Life Series. London: Longman.
  - HATIM, B. & I. MASON. 1995. Teoría de la Traducción. Una Aproximación al Discurso. Barcelona: Ariel, traducción de S. Peña.
  - HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.
  - LÓPEZ GUIX, J. G. & M. WILKINSON. 1997. Manual de Traducción Inglés-Castellano. Barcelona: Gediss.
  - MORENO CABRERA, J.C. 1997. Introducción a la Lingüística. Enfoque Tipológico y Universalista. Madrid: Síntesis.
  - MUÑOZ MARTIN, R. 1995. Lingüística para Traducir. Barcelona: Teide.
  - NEWMARK, P. 1981. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon
  - RABADÁN, R. 1991. Equivalencia y Traducción. León: Universidad de León.
  - VAZQUEZ AYORA, G. 1977. Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- 6 10.2 Complementary references

## **ADENDA COVID-19**

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

### **MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA**

#### **1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente original.

#### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcados en la guía docente original.



### **3. Metodología docente**

Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC

### **4. Evaluación**

No hay cambios con respecto a la guía docente original: examen escrito individual: teoría (30%), y práctica (70%). Se mantiene el mismo sistema para la primera y la segunda convocatoria.

### **5. Bibliografía**

La misma de la guía docente original.

## **MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL**

### **1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcados en la guía docente original.

### **3. Metodología docente**

1. Publicación de materiales en Aula Virtual
2. Propuesta de actividades por Aula Virtual
3. Videoconferencia síncrona BBC
4. Videoconferencia asíncrona BBC



#### **4. Evaluación**

No hay cambios con respecto a la guía docente original: examen escrito individual: teoría (30%), y práctica (70%). Se mantiene el mismo sistema para la primera y la segunda convocatoria.

#### **5. Bibliografía**

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.